



**UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA**

**TERMO DE COOPERAÇÃO QUE
ENTRE SI CELEBRAM A
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE DO NORTE - UFRN E
UNIVERSIDADE PERUANA CAYTANO
HEREDIA - UPCH.**

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE - UFRN**, com sede à Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, Estado do Rio Grande do Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, doravante denominada **UFRN**, neste ato representada por seu Magnífico Reitor, **Prof. Dr. JOSÉ IVONILDO DO RÊGO**, e a **UNIVERSIDADE PERUANA CAYETANO HEREDIA**, com sede à Avenida Honorio Delgado, 430, distrito San Martín de Porres, na cidade de Lima, Peru, doravante denominada **UPCH**, neste ato representada por sua Reitora **Profa. Dr^a. FABIOLA LEÓN VELARDE SERVETTO**, resolvem de comum acordo firmar o presente Termo de Cooperação de conformidade com as cláusulas a seguir:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

O objeto do presente Termo é estabelecer uma cooperação mútua e ampla entre a **UFRN** e a **UPCH**, visando desenvolver em conjunto:

- Visitas e intercâmbio de professores e estudantes, objetivando a realização da pesquisa, ensino, extensão e gestão universitária, bem como conferências, seminários, constituição de grupos de trabalho e programas comuns de curto, médio e longo prazos, em diversas áreas acadêmicas;
- Cursos de diferentes níveis e espécies para o corpo docente e discente;
- Intercâmbio de informações bibliográficas (livros, revistas, jornais, periódicos, etc.);
- Facilidade para o acesso e a pesquisa em arquivos, laboratórios e bibliotecas das respectivas instituições.



**ACUERDO DE COOPERACIÓN QUE
CELEBRAN LA UNIVERSIDAD
FEDERAL DE RIO GRANDE DEL
NORTE UFRN Y LA UNIVERSIDAD
PERUANA CAYETANO HEREDIA -
UPCH.**

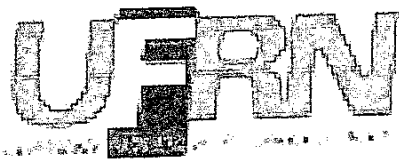
La **UNIVERSIDADE FEDERAL DE RIO GRANDE DEL NORTE**, con sede en la Avenida Senador Salgado Filho, N° 3000, Campus Universitario, Lagoa Nova, Natal, Estado del Rio Grande del Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, en adelante denominada **UFRN**, en este acto representada por su Rector **JOSÉ IVONILDO DO RÊGO**, y la **UNIVERSIDAD PERUANA CAYETANO HEREDIA**, con sede en la Avenida Honorio Delgado N° 430, distrito San Martín de Porres, en la ciudad de Lima, Perú, de ahora en adelante denominada **UPCH**, en este acto representada por su Rectora **Dr^a. FABIOLA LEÓN VELARDE SERVETTO**, deciden en conformidad firmar el presente Acuerdo de Cooperación en conformidad con las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA - DEL OBJETO

El objeto del presente Acuerdo es establecer una cooperación mutua y amplia entre la **UFRN** y la **UPCH**, proponiéndose desarrollar en conjunto:

- visitas e intercambios de profesores y estudiantes, con el objeto de realizar investigación, docencia, extensión y gestión universitaria así como conferencias, seminarios, conformación de grupos de trabajo y programas comunes de corto, medio y largo plazo en diversas áreas académicas;
- cursos de diferentes niveles y temas para el plantel docente y alumnado;
- intercambio de información bibliográfica (libros, revistas, periódicos, etc.);
- facilidades para el acceso y la investigación en archivos, laboratorios y bibliotecas de las respectivas instituciones.

✓



**UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA**

CLÁUSULA SEGUNDA - DA EXECUÇÃO

Para execução do objeto acordado na cláusula primeira, as partes envolvidas elaborarão projetos específicos que serão formalizados por Termos Aditivos e definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Termo de Cooperação.

PARÁGRAFO ÚNICO:

Os Planos de Trabalho ou Projetos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- Identificação do objeto a ser executado;
- Metas a serem atingidas;
- Etapas ou fases de execução;
- Se houver recursos financeiros deverá constar:
 - Plano de aplicação dos recursos financeiros;
 - Cronograma de desembolso;
- Previsão de início e fim da execução do objeto, assim como da conclusão das etapas ou fases programadas;

CLÁUSULA TERCEIRA - DA VIGÊNCIA

O presente Termo de Cooperação vigorará pelo prazo de 05 (cinco) anos, contados a partir da data da sua assinatura.

CLÁUSULA QUARTA - DA RESCISÃO

Este Termo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por qualquer uma das partes, desde que aquela que assim o desejar comunique à outra, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento, por força de projetos previamente aprovados e cobertos por Termo Aditivos, não serão prejudicadas, devendo, conseqüentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por uma das partes.

CLÁUSULA SEGUNDA - DE LA EJECUCIÓN

Para la ejecución de lo acordado en la cláusula primera, las partes involucradas elaborarán proyectos específicos que serán formalizados por Adendas y definidos en Planes de Trabajo, debidamente aprobados y vinculados al presente Acuerdo de Cooperación.

PÁRRAFO ÚNICO:

Los Planes de Trabajo o Proyectos aludidos en esta cláusula deberán contener como mínimo, la siguiente información:

- Identificación del objeto a ser ejecutado;
- Metas a ser alcanzadas;
- Etapas o fases de ejecución;
- Si hubieran recursos financieros deberá constar:
 - Plan de aplicación de los recursos financieros;
 - Cronograma de ejecución presupuestal;
- Previsión de inicio y fin de la ejecución de lo objeto, así como de la conclusión de las etapas o fases programadas;

CLÁUSULA TERCERA - DE LA VIGENCIA

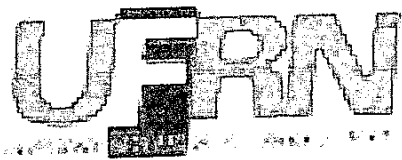
El presente Acuerdo de Cooperación regirá por el plazo de 05 (cinco) años, contados a partir de la fecha de su firma.

CLÁUSULA CUARTA - DE LA RESCISIÓN

Este Acuerdo de Cooperación podrá ser denunciado y/o rescindido por cualquiera de las partes, que así lo desee y comunique a la otra, por escrito, con antelación mínima de treinta días. Las actividades en curso, previamente aprobadas y amparadas por Adendas, no serán perjudicadas, debiendo, conseqüentemente, ser concluidas aún cuando ocurra denuncia por una de las partes.



[Handwritten signature]



UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA

CLÁUSULA QUINTA – DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

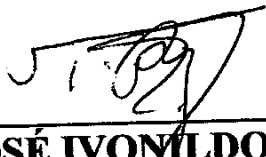
As atividades de pesquisa conjunta que possam produzir resultados passíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual, deverão estar previstas nos Termos Aditivos ao presente Acordo de Cooperação. Ambas as Universidades deverão acordar regras de articulação no sentido de garantir a adesão de todos os intervenientes às regras estabelecidas nos seus respectivos Reglamentos de Propriedade Intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o acordo prévio das duas partes. A parte que deixe de cumprir o pactuado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

CLÁUSULA SEXTA - DO FORO

As partes de comum acordo irão procurar dirimir quaisquer dúvidas ou controvérsias decorrentes do presente ajuste, até mesmo pela eleição de árbitros.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento em duas vias bilingües (língua portuguesa/língua espanhola) de igual teor e forma, para fins de direito.

Natal, 18 de FEVEREIRO de 2010.


Dr. JOSÉ IVONILDO DO RÊGO
Reitor
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE DO NORTE

CLÁUSULA QUINTA – DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

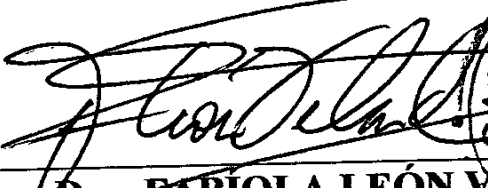
Las actividades de investigación conjunta que puedan producir resultados posibles deberán ser protegidas por los derechos de propiedad intelectual, y deberán estar previstas en los Términos Adicionales al presente Acuerdo de Cooperación. Ambas Universidades deberán acordar reglas de articulación en el sentido de garantizar la adhesión de todos los intervenientes a las reglas establecidas en sus respectivos Reglamentos de Propiedad Intelectual. Por lo tanto, ninguno de los resultados de la cooperación científica o técnica podrá ser utilizado sin el acuerdo previo de las dos partes. La parte que deje de cumplir lo pactado en esta cláusula asumirá la responsabilidad jurídica correspondiente.

CLÁUSULA SEXTA - DEL FORO

Las partes de común acuerdo procurarán dirimir cualquier duda o controversia del presente acuerdo, incluso pudiendo recurrir a la elección de árbitros.

Y, por común acuerdo, firman el presente instrumento en dos ejemplares bilingües (portugués/español), con el mismo contenido y la forma, para fines legales.

Lima, _____ de _____ de _____.


Dra. FABIOLA LEÓN VELARDE
SERVETTO
Rectora
UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA

